

نقد و بررسی کتاب

«دراسة منهجية في ترجمة الصحف و المجلات»

محمد رضا عزیزی پور*

چکیده

نقد و بررسی آثار علمی باعث شناساندن ویژگیها و کاستیهای آنها و در نتیجه دوری از نقاط ضعف و تاکید بر نقاط قوت را در پی خواهد داشت و بی تردید ارتقاء کیفیت کتابهای دانشگاهی تنها با نقادی صریح، سازنده و کنار گذاشتن تعارفات میسر خواهد شد. بر این اساس و بنا به درخواست شورای بررسی متون پژوهشگاه علوم انسانی، کتاب «دراسة منهجية في ترجمة الصحف و المجلات» اثر استاد محترم آقای عدنان طهماسبی مورد نقد و بررسی قرار گرفته است. نتایج بدست آمده از بررسی اثر مذکور بر این موضوع دلالت دارد که این کتاب مانند اکثر تالیفات انسانی دارای امتیازات و کاستیهایی است که در شکل و محتوا نمودار گشته است. از جمله امتیازات این اثر، داشتن پیشگفتار، فهرست مطالب، مراجع معتبر، معادل یابی خوب برخی اصطلاحات سیاسی و ورزشی، روانی و رسایی ترجمه بجز در برخی از موارد که به صورت مفصل درباره آنها بحث شده است. نبود تقسیم بندی دقیق موضوعی، نداشتن تمرینات مناسب، عدم حرکت گذاری، اشکالات تایپی، شتاب زدگی و عدم ویرایش، از کاستیهای این کتاب به شمار می رود که باعث بروز ضعف های زیادی در عدم انطباق ترجمه فارسی با متن عربی شده است و در پایان پیشنهاداتی جهت رفع کاستی ها و نادرستیها ارائه گردیده است.

کلیدواژه‌ها: نقد، روزنامه‌های عربی، ترجمه، محتوا، طهماسبی

۱. مقدمه

نیاز به تألیف کتاب در زمینه ترجمه روزنامه ها و مجلات عربی یک نیاز دائمی است چرا که با گذر زمان اصطلاحات و کلمات جدیدی در مطبوعات عرب رایج خواهد شد که

* استادیار دانشگاه کردستان azizipour75@yahoo.com

تاریخ دریافت: ۱۳۹۵/۶/۲۰، تاریخ پذیرش: ۱۳۹۵/۸/۱۱

فرهنگ لغتها نیز قادر به پاسخگویی به این نیاز نیستند و همواره عقب تر از نیاز روزند بنابراین تشویق به تألیفهای تازه در این زمینه باید مد نظر مؤسسه های آموزشی کشور قرار گیرد.

در همین آغاز باید اقرار کرد که اینجانب و مؤلف محترم دو سبک متفاوت در ترجمه هستیم من به قصد یادگیری و آموزش هرچه بیشتر دانشجو پایبند و ملتزم به رعایت ترجمه نزدیک به متن عربی و کلمات هستم. و ایشان ترجمه به مفهوم و آزاد را انتخاب کرده اند. بنابراین آنچه که ایراد گرفته ام، سعی کردم به انصاف و با توجه به ترجمه آزاد ایشان آنها را در معرض توجه خواننده محترم قرار دهم. مواردی از ترجمه ها هست که با پذیرش نوع و سبک ترجمه مؤلف محترم باز هم ایراد به قوت خود باقی است که به تفصیل در این باره سخن خواهم گفت.

هدف درس روزنامه ها و مجلات و تألیف کتاب در این زمینه، صرف خبر رسانی سیاسی، ورزشی و غیره نیست بلکه، غرض و هدف اصلی درس یاد دادن ترجمه اخبار روزنامه ها و آشنا شدن با اصطلاحات و کلمات عربی است به طوری که دانشجو هر جا این اصطلاح و عبارت را بیابد قادر به ترجمه آن باشد و دچار سردرگمی نشود. «البته لازم به ذکر است که چیزی به عنوان ترجمه نهایی وجود ندارد». (شمس آبادی، ۱۳۸۱: ۱۱۸)

۲. کتاب در یک نگاه

این کتاب که تألیف جناب آقای دکتر عدنان طهماسبی است و در بهار سال ۸۷ توسط انتشارات جهاد دانشگاهی واحد تهران به زینت طبع آراسته گردیده است، دارای ۳۲۶ صفحه است و از کیفیت صحافی نسبتاً مناسبی برخوردار است.

اثر مذکور دارای پیشگفتار، بیان هدف اصلی اثر، فهرست مطالب و مراجع است. کتاب مجموعه ای است از اصطلاحات و خبرهای مختلف سیاسی، فرهنگی، اقتصادی، نظامی و ورزشی که بصورت خیلی جزئی از یک تقسیم بندی کلی برخوردار است یعنی اول خبرهای سیاسی و بعد اقتصادی و ورزشی ذکر شده است البته تناسبی در حجم خبرهای سیاسی با اقتصادی و ورزشی نیست.

۳. بیان امتیازات و نقاط قوت کتاب

اصطلاحات تخصصی کتاب، کاربردی و نسبتاً مناسب با نیاز روز است. معادل یابی برخی از عبارات و اصطلاحات سیاسی، ورزشی و اقتصادی از جنبه های نوآوری کتاب می باشد.

متون عربی روان، زیبا و رسا هستند. ترجمه های فارسی روان و رسا می باشند مگر در پاره ای از موارد که بصورت مفصل توضیح خواهم دادم. آثار و منابع مورد استفاده مؤلف محترم روزنامه ها و مجلاتی مانند الوفاق، العالم، العربی، عالم الفکر، الموقف الادبی، الفکر العربی و الشرق الاوسط بوده که اسلوب نگارش آنها زیبا و فصیح است. فرهنگ لغاتی مانند المعجم الوسیط، الرائد و المعجم الوجیز نیز از کتب معتبر در این زمینه می باشند.

طرح جلد نسبتاً مناسب است و به آرم واحد جهاد دانشگاهی واحد تهران مزین گشته است.

شماره گذاری صفحات، بُلد کردن عناوین مطالب و همچنین آوردن برخی از لغات و اصطلاحات عربی به همراه ترجمه فارسی در حاشیه صفحاتی که متن عربی در آنها است و نیز قرار دادن اصطلاحات و جملات فارسی و معادل عربی آنها در حاشیه صفحاتی که ترجمه فارسی در آنها قرار دارد از محسنات صفحه آرایی کتاب است.

از نظر نگارش حروف فارسی، کتاب مشکلی ندارد ولی در متنهای عربی موجود، باید رعایت املاء صحیح یاء بزرگ و کاف بزرگ انجام شود. علیرغم حجم زیاد کتاب اشتباهات تایپی اندک است.

اثر مناسب برای تدریس در مقطع کارشناسی است مشروط به ویرایش، رفع ایرادات و توجه به پیشنهادات.

معادل سازی قابل قبول اصطلاحات تخصصی و کیفیت مناسب کاربرد آنها از مزایای کتاب است.

محتوای اثر منطبق با ارزشهای اسلامی و مبانی دینی است. بخش زیادی از متون مورد ترجمه، بیانات مقام معظم رهبری، سخنرانی ائمه جمعه و دیگر مسوولین جمهوری اسلامی می باشد. کتاب مشکل ارزشی ندارد. علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
محتوای اثر کاملاً منطبق با عنوان اثر می باشد.

۴. بیان کاستی ها و نقاط ضعف کتاب

کار مؤلف محترم، زیبا و در خور تحسین است ولی قدری شتاب زده و بدون ویرایش ترجمه ها، اثرش را منتشر کرده است که ضعفهای زیادی در عدم انطباق ترجمه فارسی با متن عربی به چشم می خورد. و از این جهت کتاب به ویرایش کلی نیاز دارد. به عنوان مثال: در صفحه ۱۰۸ باید جای پاراگراف دوم و سوم با همدیگر عوض شود تا ترجمه فارسی با متن عربی همخوانی پیدا کند. با توجه به این تغییر، باید به شماره لغات در حاشیه و متن صفحه ۱۰۸ دقت شود.

- اکثر تیترها (عناوین اخبار) با ترجمه عنوانهای صفحات فارسی همخوانی ندارد. به عنوان نمونه: تیتتر صفحه ۳۹ «فی فترة الدفاع المقدس و ما بعدها هاشمی رفسنجانی یشی علی الدور المصیری لقوات إبطال مفعول الالغام» با ترجمه آن در صفحه ۴۱ همخوانی ندارد «در مراسم افتتاحیه اولین گردهمایی رزمندگان تخریبچی دفاع مقدس مطرح شد آیت الله هاشمی رفسنجانی: با حضور نیروهای بسیجی دشمن نمی تواند انقلاب را مخدوش کند».

- تیتتر صفحه ۷۲ «رئيس الجمهورية يتسلم اوراق اعتماد السفير الروسي التعاون الإيراني الروسي يؤدي إلى إرساء الأمن و الاستقرار فى المنطقه» با ترجمه آن در صفحه ۷۳ همخوانی ندارد «رئيس جمهور در جریان دیدار سفیر جدید روسیه: همکار تهران - مسکو موجب امنیت و ثبات منطقه خواهد شد».

- تیتتر صفحه ۱۳۰ «هاشمی رفسنجانی: ایران تتعاطف مع ذوی الضحايا الامريكيين» با ترجمه آن در صفحه ۱۳۱ همخوانی ندارد «آیت الله هاشمی رفسنجانی: هرگونه اقدام شتابزده آمریکا موجب تشدید بحران خواهد شد».

- تیتتر صفحات ۹۲، ۱۹۱ و ۲۰۵ نوشته نشده است.

- تیتتر صفحات ۱۴۵، ۱۷۸، ۱۹۶، ۲۰۲، ۲۰۷، ۲۱۴، ۲۶۴، ۲۶۹، ۲۷۴ و ۳۰۳ با ترجمه های آنها همخوانی ندارد.

- تیتتر صفحه ۲۲۴ «اللجنة ... السجناء» ترجمه نشده است.

عدم همخوانی ترجمه ها با همدیگر و آشفتگیهای موجود در برخی از جاها بحدی است که گهگاه این تصور را ایجاد می کند که مؤلف محترم اقدامی برای ویراستاری آن نکرده است. مثلاً در تیترها، و یا در صفحه ۷۵ و یا در آخر صفحه ۱۷۴ و مواردی دیگری که ذکر خواهد شد.

- مؤلف محترم کاملاً مسلط به موضوع است اما کتاب را با دقت بررسی نکرده است. به تمام متن عربی صفحه ۲۶۴ و ترجمه فارسی آن در صفحه ۲۶۵ دقت فرمایید که با هم همخوانی ندارند.

«هاشمی رفسنجانی: البطالة أكبر معضلة يعاني منها المجتمع. قال رئيس مجلس تشخيص مصلحة النظام هاشمی رفسنجانی لدى استقباله العمال النموذجين: ان البطالة تعتبر المعضلة التي يعاني منها المجتمع و المسؤولون. و اضاف: علينا ان ندعم الحكومة لتتمكن من العمل للوصول إلى التنمية الاقتصادية و الاستفادة من القوى العاملة و إيجاد فرص عمل. و اشاد هاشمی رفسنجانی بمكانة العمال و دورهم فى الكفاح الإسلامى و الانتاج و التنمية الاقتصادية و قال: استفادت الحكومة الإسلامية و المجتمع من حركة العمال المبنية على المنطق و الحكمة فى مسير تحقيق اهداف الثورة الإسلامية. و وصف وعى و يقظة العمال فى جميع مراحل الثورة و النظام الإسلامى بأنه مهم و قال: ان العمال وضعوا مصالح الثورة

الاسلامية نصب أعينهم في الوقت الذي كان بوسع العناصر المناهضة للنظام استغلال الاجواء الملتهبة في المجتمع و تستغل حركة العمال لأغراضها».

«رئیس مجتمع تشخیص مصلحت نظام در دیدار با کارگران نمونه: توجه و تأمین نیازهای کارگر به نفع تولید و آرامش جامعه است. سرویس سیاسی: آیت الله هاشمی رفسنجانی رئیس مجمع تشخیص مصلحت نظام عصر دیروز در دیدار با کارگران نمونه سال ۱۳۷۸ از جایگاه شخصیتی و نقش نیروی کار در مبارزات اسلامی، تولید و توسعه اقتصادی کشور تجلیل کرد. آیت الله هاشمی رفسنجانی هوشیاری و تعهد کارگران کشورمان را در مقاطع مختلف انقلاب و نظام اسلامی ارزشمند و مهم خواند و گفت: در شرایطی که گروههای مخالف نظام می توانستند از فضای ملتهب و خواسته های برحق کارگران به نفع خود سوء استفاده کنند، کارگران هوشیار ما با متانت، منطق و خردمندی حقوق خود را پیگیری کرده و همیشه مصالح انقلاب و کشور اسلامی را اصل قرار داده اند.

رئیس مجمع تشخیص مصلحت نظام بیکاری را مشکلی آزار دهنده برای جامعه و مسئولان دانست و گفت: همه باید دولت را حمایت کنیم تا به فرصتی دست یابد که مسأله توسعه اقتصادی و استفاده از سرمایه و نیروی کار و ایجاد اشتغال را بهتر و جدی تر دنبال کند. اما بعد از ویراستاری و با استفاده از ترجمه موجود و با اندکی تغییر و جابجایی به صورت زیر مرتب می شود؛ هاشمی رفسنجانی: بیکاری، بزرگترین مشکلی است که جامعه از آن رنج می برد.

هاشمی رفسنجانی رئیس مجمع تشخیص مصلحت نظام در دیدار با کارگران نمونه، بیکاری را مشکلی آزار دهنده برای جامعه و مسوولان دانست و افزود: همه باید دولت را حمایت کنیم تا به فرصتی دست یابد که مسأله توسعه اقتصادی و استفاده از سرمایه و نیروی کار و ایجاد فرصتهای شغلی را بهتر دنبال کند.

هاشمی رفسنجانی از جایگاه و نقش نیروی کار در مبارزات اسلامی و تولید و توسعه اقتصادی تجلیل کرد و گفت: حکومت اسلامی و جامعه از نهضت کارگران که مبتنی بر منطق و خردمندی است در طول مسیر تحقق اهداف انقلاب اسلامی استفاده برده است. ایشان هوشیاری و تعهد کارگران کشورمان را در مقاطع مختلف انقلاب مهم خواند و گفت: در شرایطی که گروههای مخالف نظام می خواستند از فضای ملتهب و خواسته های برحق کارگران به نفع خود سوء استفاده کنند، کارگران مصالح انقلاب اسلامی را اصل قرار دادند.

- متن عربی صفحه ۲۶۹ پاراگراف سوم «و قال السيد محمود علم مدير عام مؤسسة منطقة كيش الحرة في الشؤون الحقوقية و التفتيش ان هذا العمل ادى الى وصول بقع من النفط الى المياه الساحلية للجزيرة الذي يعرض بدوره الحياة البحرية للخطر» را مؤلف محترم در صفحه ۲۷۰ اینگونه ترجمه کرده اند: «مدیر امور حقوقی و بازرسی سازمان منطقه آزاد

کیش در این شکواییه نوشته است: به دلیل غیر استاندارد بودن این اقدامات، مواد نفتی وارد آبهای ساحلی این منطقه شده است. محمود علم افزوده است: وارد شدن مواد نفتی به آبهای نه تنها باعث آلودگی آب شده است، بلکه زندگی آبریان دریایی خصوصاً مرجانها را دچار مخاطرات جدی کرده است».

ترجمه پیشنهادی: آقای محمود علم مدیر کل امور حقوقی و بازرسی سازمان منطقه آزاد کیش اظهار داشت: (به دلیل غیر استاندارد بودن) این اقدامات، لکه های نفتی وارد آبهای ساحلی این جزیره شده است و زندگی آبریان دریایی را هم دچار مخاطره کرده است.

- متن عربی صفحه ۲۷۴ «انتجت شركة تويوتا اليابانية للسيارات و شركة سوني العملاقة للالكترونيات سيارة يمكنها الابتسام و العبوس و الصراخ فضلا عن قياس ضغط السائق و معدل افرازه للعرق» را مؤلف محترم در صفحه ۲۷۵ اینگونه ترجمه کرده اند: «دو شرکت ژاپنی تویوتا و سونی مشترکا اتومبیلی ساخته اند که به ادعای این شرکت ها، دارای احساس می باشد. به گفته مسئولین، اتومبیل مذکور که «پاد» نامگذاری شده، لبخند می زند، اخم می کند، علائم بالینی راننده را کنترل می کند و حتی گریه هم می کند».

ترجمه پیشنهادی: شرکت ماشین سازی تویوتا و شرکت عظیم الکترونیکی سونی ماشینی تولید کرده اند که توان لبخند زدن، اخم کردن و فریاد زدن را دارد علاوه بر این توان سنجش فشار (خون) راننده و میانگین ترشح عرق او را نیز دارد.

در ضمن عبارت «بنابراین گزارش، اتومبیل جدید چهار نفر ظرفیت دارد» که دنباله ترجمه بالا آمده است در خبر عربی صفحه ۲۷۴ وجود ندارد.

- تیترو و متن عربی صفحه ۱۹ و ۲۰ بعد از ویراستاری و مرتب سازی با استفاده از ترجمه موجود در کتاب با اندکی تغییر و جابجایی چنین می شود و بدین ترتیب متن عربی با متن فارسی همخوانی بهتری پیدا می کند: دمشق: استحکام روابط ایران و سوریه یعنی اقتدار اعراب، این روابط، به بازپس گیری حقوق غصب شده اعراب، کمک می کند.

دمشق: خبرگزاری جمهوری اسلامی ایران: روزنامه البعث ارگان حزب حاکم سوریه بر این مطلب تاکید کرد که: استحکام روابط ایران و سوریه به نفع اعراب است. و این روابط می تواند به استیفای حقوق غصب شده ایشان که سرنوشت سازترین مسأله آنها است و نیز به آزادی قدس کمک کند.

این روزنامه دیروز چهارشنبه در سرمقاله خود، نوشت: روابط سوریه و ایران از آغاز پیروزی انقلاب اسلامی در چارچوب منافع دو ملت و منطقه، بسیار مستحکم بوده و در سطح منطقه ای و بین المللی از ویژگی منحصر به فردی برخوردار است.

این روزنامه با اشاره به حمایت همه جانبه انقلاب اسلامی ایران از حقوق اعراب، آرمان فلسطینیان و مقاومت اسلامی لبنان، تصریح کرد پیروزی مقاومت در جنوب لبنان دلیلی

روشن بر اهمیت روابط سوریه و ایران از یک سو و اهمیت روابط کشورهای عربی و ایران از سوی دیگر است. این روابط نیروی جهادی عظیمی را ایجاد خواهد کرد.

مؤلف محترم در صفحه ۲۳ خط نهم عبارت «و کشفوا عن حقیقتهم الزائفة اکثر من الماضی» را اینگونه ترجمه کرده اند: «و چهره خود را از گذشته نیز سیاه تر کرده اند». ترجمه پیشنهادی: و ماهیت دروغین خویش را بیش از پیش آشکار ساختند.

همانگونه که پیش از این گفته شد، ترجمه موضوعی است که تا حدودی سلیقه ای است سبک اینجانب وفاداری و التزام به متن اصلی جهت آموزش هرچه بیشتر دانشجو است. مؤلف محترم جمله «ادخلت المنطقة فی دوامة من الازمات» را در صفحه ۵۲ چنین ترجمه کرده است: «منطقه را بحرانی کرده است». «کلمه دوامة به معنای گرداب است.» (غفرانی، ۱۳۸۱: ۴۸۶)

ترجمه پیشنهادی: ۱- منطقه را در گردابی از بحرانها قرار داده است. ۲- منطقه را شدیداً بحرانی ساخته است.

خواننده محترم خود می تواند در مورد نمونه هایی که در این زمینه خواهد آمد، قضاوت کند.

غرض و هدف درس، یاد دادن ترجمه اخبار روزنامه ها و آشنا شدن با اصطلاحات و کلمات است و نه خبر رسانی بطوری که دانشجو هر جا این اصطلاح و عبارت را بیابد قادر به ترجمه آنها باشد در صورتیکه در مثال بالا کلمه «دوامة» ترجمه نشده است از این قبیل موارد زیاد به چشم می خورد. مثلاً کلمه «ملابسات» در صفحه ۲۲۰.

- در صفحه ۵۰ جمله «دیروز در دیدار آقای عبدالحلیم خدام معاون رئیس جمهور سوریه» باید در خط هشتم همین صفحه بعد از عبارت «رهبر معظم انقلاب» قرار گیرد، تا ترجمه درست شود. و کلمه «چهارشنبه» بعد از کلمه «دیروز» به این جمله اضافه شود.

- در صفحه ۵۰ با توجه به متن عربی در خط شانزدهم، عبارت «به گزارش خبرگزاری جمهوری اسلامی» باید حذف شود.

- در صفحه ۶۹ خط چهارم کلمه «سابق» آمده است که در متن عربی این کلمه وجود ندارد.

- در صفحه ۷۰ خط ششم عبارت «فی المیاه الاقليمية» به «در محدوده آبهای جمهوری اسلامی در دریای خزر» ترجمه شده است که «در آبهای منطقه ای» معادل بهتری است.

- در صفحه ۷۱ خط ششم عبارت «به گزارش ایرنا» و در صفحه ۷۴ خط ششم عبارت «بررسی طرح کریدور شمال و جنوب» اضافی هستند و باید حذف شوند.

تیترو متن عربی صفحات ۷۴ و ۷۷ با ترجمه آن در صفحات ۷۵ و ۷۶ همخوانی ندارد و دچار آشفتگی شده است: «عند اداء اليمين الدستورية خاتمی یجدد العهد مع الشعب، قال

الرئيس خاتمی بعد ادائه اليمين الدستوري: انه مازال على العهد الذي قطعه للشعب في اقامة نظام يقوم على سيادة الشعب الدينية وعلى اصلاح شؤون البلاد مؤكداً انه لن يحدد قيد انملة عن النهج الذي اختاره للوصول الى هذه الغاية. انا بوصفي رئيساً للجمهورية الاسلامية الايرانية اقسم بالله العلي القدير وبالقرآن الكريم امام الشعب الايراني ان اتجنب جميع اشكال الاستبداد وان ادعم حرية وكرامة المواطنين والحقوق التي اقرها الدستور للشعب. وازداد: ولن أتوانى ابداً عن الذود عن حياض الوطن والاستقلال السياسي والاقتصادي والثقافي وسأكون محافظاً على السلطة التي ائتمني عليها الشعب في حرز امين وسأكون وفياً ومتفانياً على ان اقدمها من ينتخبه الشعب بعدي. ثم قام الرئيس خاتمی بعد ذلك بتوقيع القسم.»

مؤلف محترم ترجمه اين متن را در صفحات ۷۵ و ۷۶ بدین صورت آورده است: «ادای سوگند رئیس جمهور در مجلس شورای اسلامی، آقای سید محمد خاتمی رئیس جمهور دیروز در مجلس شورای اسلامی برای آغاز دوره دوم ریاست جمهوری سوگند یاد کرد. متن سوگند رئیس جمهور که بر اساس اصل ۱۲۱ قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در حضور رئیس قوه قضائیه، اعضای شورای نگهبان، نمایندگان مجلس شورای اسلامی و دیگر مقامات لشگری و کشوری یاد شده است به این شرح است: بسم الله الرحمن الرحيم، من به عنوان رئیس جمهور در پیشگاه قرآن کریم در برابر ملت ایران به خداوند قادر متعال سوگند یاد می کنم که پاسدار مذهب رسمی و نظام جمهوری اسلامی و قانون اساسی کشور باشم و همه استعداد و صلاحیت خویش را در راه ایفای مسئولیتهایی که بر عهده گرفته ام به کار گیرم و خود را وقف خدمت به مردم و اعتلای کشور، ترویج دین و اخلاق، پشتیبانی از حق و گسترش عدالت سازم و از هرگونه خود کامگی بپرهیزم و از آزادی و حرمت اشخاص و حقوقی که قانون اساسی برای ملت شناخته است، حمایت کنم.

در حراست از مرزها و استقلال سیاسی و اقتصادی و فرهنگی کشور از هیچ اقدامی دریغ نورزم و با استعانت از خداوند و پیروی از پیامبر اسلامی و ائمه اطهار علیهم السلام قدرتی را که ملت به عنوان امانتی مقدس به من سپرده است همچون امینی پارسا و فداکار نگاهدار باشم و آن را به منتخب ملت پس از خود بسپارم.»

ترجمه آن بعد از ویراستاری و مرتب سازی با توجه به متن موجود به صورت زیر پیشنهاد می شود: خاتمی به هنگام ادای سوگند قانونی، با ملت تجدید بیعت (عهد) نمود.

رئیس جمهور خاتمی بعد از ادای سوگند قانونی چنین گفت: من همچنان بر پیمانی که با ملت برای استقرار نظام مردم سالاری دینی بسته ام و بر اصلاح امور کشور مصمم هستم و از راهی که برای رسیدن به این هدف انتخاب کرده ام، گامی عقب نخواهم نشست.

من به عنوان رئیس جمهور اسلامی ایران، در برابر ملت به خداوند قادر متعال و به قرآن کریم سوگند یاد می کنم که از هرگونه خود کامگی بپرهیزم و از آزادی و حرمت اشخاص

و حقوقی که قانون اساسی برای ملت به رسمیت شناخته است، حمایت کنم. ایشان (در ادامه چنین) افزود: و در حراست از مرزها و استقلال سیاسی و اقتصادی و فرهنگی کشور از هیچ اقدامی دریغ نورزم و قدرتی را که ملت به عنوان امانتی مقدس به من سپرده است همچون امینی پارسا و فداکار نگاهدار باشم و آن را به منتخب ملت پس از خود بسپارم. سپس آقای رئیس جمهور خاتمی به امضای سوگند نامه پرداخت.

- عبارت صفحه ۷۷ خط چهارم به فارسی ترجمه نشده است.

- متن عربی صفحه ۷۷ خط پنجم «و قال الرئيس خاتمی ... الى هذه الغاية». در صفحه ۷۴ نیز تکرار شده است.

- متن عربی صفحه ۷۹ خط ۱۴ و دنباله آن در صفحه ۸۰ از «من ناحية اخرى اعتبر رئيس مجمع تشخيص مصلحة النظام اكبر هاشمی رفسنجانی امس الاربعاء الافراج عن الاسرى الايرانيين لدى العراق بانه شرط لتطبيع العلاقات بين ايران والعراق.

واضاف رفسنجانی لدى استقباله عدداً من الاسرى الاحرار عن خريجي الجامعات الايرانية و ذلك بمناسبة الذكرى السنوية لعودة الاسرى الى الوطن: ان الغموض مازال يكتنف مصير عدد من المواطنين الايرانيين فى السجون العراقية» با ترجمه آن در صفحه ۸۱ همخوانی ندارد. «بخش خبری: آیت الله هاشمی رفسنجانی رئیس مجمع تشخیص مصلحت نظام دیروز در دیدار جمعی از آزادگان فارغ التحصیل دانشگاههای سراسر کشور، آزادی اسیران ایرانی در عراق را شرط عادی شدن مناسبات دو کشور ایران و عراق دانست و گفت: هنوز هم سرنوشت عده ای از هموطنان دربند ایرانی در عراق مبهم مانده است. در این دیدار که در آستانه سالروز ورود آزادگان به میهن انجام شد رئیس مجمع تشخیص مصلحت نظام با اشاره به وجود ۴۰ هزار آزاده در کشور، آزادگان را مظهر گذشت، فداکاری، جهاد و مقاومت دانست و افزود: وجود این قشر در بخش های مختلف جامعه منشأ تغییر و تحولات اجتماعی، فرهنگی و سیاسی مثبت است». ترجمه آن بعد از ویراستاری و مرتب سازی با توجه به متن موجود به صورت زیر پیشنهاد می شود:

از طرف دیگر آیت الله هاشمی رفسنجانی رئیس مجمع تشخیص مصلحت نظام دیروز چهارشنبه آزادی اسیران ایرانی در عراق را شرط عادی سازی روابط میان دو کشور ایران و عراق دانست. در این دیدار که به مناسبت سالگرد بازگشت آزادگان به میهن با تعدادی آزادگان فارغ التحصیل در دانشگاههای ایران صورت گرفت، آیت الله هاشمی رفسنجانی چنین گفت: هنوز هم سرنوشت عده ای از هموطنان دربند ایرانی در عراق مبهم مانده است. - در صفحه ۸۰ کلمه «بین» در خط اول و در صفحه ۸۶ خط سوم کلمات «بخش خبری» و در صفحه ۱۳۲ خط اول کلمه «نسنجیده» و در صفحه ۲۵۹ کلمات «باغ پرندگان» و

دلفینار بوم کیش» و در صفحه ۲۸۲ جمله «اقدام به قطعه کردن آن در تاسیسات متعلق به شرکت دریا صنعت ایران (صدرا) در نزدیکی بندر نکا نموده است.» اضافی هستند و باید حذف شوند.

در صفحه ۸۲ خط دوازدهم «المتحدث باسم الخارجية» در صفحه ۸۳ خط دوازدهم اینگونه معادل سازی شده است: «به گزارش ایرنا، آصفی». «که معنای عبارت "سخنگوی وزارت خارجه" است». (غفرانی، ۱۳۸۸: ۳۴۵)

- پاراگراف چهارم صفحه ۱۰۱ با ترجمه آن در صفحه ۱۰۳ همخوانی ندارد. با حذف عبارت: «با تاکید ... بخش علمی کشور» همخوانی ایجاد خواهد شد.

- با تغییر جای عبارت صفحه ۱۰۳ خط سوم «دیروز (دوشنبه) در دیدار ... دست اندرکاران جهاد دانشگاهی» و قرار دادن آن در خط نهم همان صفحه (۱۰۳) بعد از عبارت «حضرت آیت الله خامنه ای» همخوانی بیشتری میان ترجمه ها صورت خواهد گرفت.

- با جابجایی پاراگراف دوم و سوم با همدیگر در صفحه ۱۰۸ همخوانی میان متن عربی و فارسی ایجاد می شود.

- در صفحه ۱۳۵ خط یازدهم «الاعمال الارهابية» به «اقدامات ناجوانمردانه» ترجمه شده که پیشنهاد می شود «به "اقدامات تروریستی" ترجمه شود». (غفرانی، ۱۳۸۸: ۵۶)

- در صفحه ۱۴۲ خط پانزدهم با اضافه کردن عبارت «ممکن است» بعد از کلمه «برسد» همخوانی بین متن عربی و فارسی بهتر می شود.

- متن صفحه ۱۴۵ خط سوم از «اصدرت رابطة اساتذة الحوزة العلمية في قم المقدسة يوم السبت بياناً نددت من خلاله بالقمع والابادة التي يتعرض لها الشعب العراقي من قبل قوات الاحتلال. وجاء في البيان يمر اكثر من عام على العدوان الذي شنه الاستكبار العالمي بزعمامة امريكا و بريطانيا ضد المسلمين في العراق» با ترجمه آن در صفحه ۱۴۷ همخوانی ندارد. «گروه سیاسی: جامعه مدرسین حوزه علمیه قم با صدور اطلاعیه ای کشتار مردم بی دفاع عراق را محکوم کرد. به گزارش ایسنا، در این اطلاعیه آمده است: کشتار مردم بی دفاع عراق و به خاک و خون کشیده شدن شهروندان مظلوم و مسلمان عراقی و زائرین عتبات مقدس توسط نیروهای اشغالگر خاصه نیروهای آمریکایی و انگلیسی موجب تأثر و تأسف عمیق گردیده است».

ترجمه آن بعد از ویراستاری و مرتب سازی با توجه به متن موجود چنین است: جامعه مدرسین حوزه علمیه شهر مقدس قم روز شنبه با صدور اطلاعیه ای کشتار و سرکوب مردم عراق را بدست نیروهای اشغالگر محکوم کرد. در این اطلاعیه آمده است: بیش از یکسال از تجاوز استکبار جهانی به رهبری آمریکا و انگلیس علیه مسلمانان عراق می گذرد.

متن صفحه ۱۷۳ با ترجمه آن در صفحه ۱۷۴ همخوانی ندارد، «باریس/ (اف ب) اقدام رئیس بلدیة مدینة زسان بول تروا شاتوس جنوب فرنسا علی منع عرض فلم «سفر الی قندهار» للمخرج الایرانی محسن مخملباف «لأسباب أمنية». و کان الفلم مبرمجا فی عرض اول خلال المهرجان السینمائی الذی تشهده المدینة حالیا وفق ما أكدت مصادر المهرجان. وکان من المقرر عرض الفلم مساء الاتین لکن رئیس البلدية الیمنی کلود جرفو استدعی فریق المهرجان یوم الجمعة الماضي و طلب منه الامتناع عن عرض الفلم لأسباب أمنية من دون ان یعطى تفاصيل اضافیة. رغم اعترافه بأنه لم یشاهد الفیلم و لا یعرف محتواه».

«گروه رسانه: فیلم سینمایی سفر قندهار ساخته محسن مخملباف به دلایل امنیتی از سوی مسؤولان جشنواره فرانسه پخش نشد. شهردار شهر «سالن پول تروا تساتو» در جنوب فرانسه نزدیک آفینیون از پخش فیلم سینمایی «سفر قندهار» ساخته کارگردان ایرانی محسن مخملباف جلوگیری به عمل آورد، ولی علت اصلی ممانعت خود را رعایت مسائل امنیتی دانست. بر اساس آخرین اطلاعات به دست آمده پخش این فیلم از سوی مسؤولان دولتی منع نشده و تنها به دستور شخص شهردار از حضور در جشنواره بازمانده است، شهرداری که به گفته خودش نه فیلم را دیده و نه از محتوای آن مطلع است، گفته می شود روز سه شنبه خیل عظیمی از تماشاچیان و مشتاقان دیدن فیلم بر اساس برنامه قبلی برای تماشای فیلم صف کشیده بودند که با آگاهی یافتن از تغییرات تازه در برنامه به نشانه اعتراض به مسؤولان جشنواره «هو» کشیدند».

ترجمه آن بعد از ویراستاری و مرتب سازی با توجه به متن موجود به صورت زیر پیشنهاد می شود:

«پاریس/ (اف ب) شهردار شهر «سان پول تروا» که در جنوب فرانسه قرار دارد، نمایش فیلم «سفر به قندهار» کارگردان ایرانی محسن مخملباف را به دلایل امنیتی ممنوع ساخت. بنا بر گزارش منابع خبری این جشنواره، نمایش این فیلم برای دور اول در عصر دوشنبه برنامه ریزی شده بود. اما «کلود جرفو» شهردار راست گرای «سان بول تروا»، روز جمعه تیم جشنواره را به حضور فراخواند و به دلایل امنیتی خواستار منع نمایش این فیلم شد، بدون اینکه توضیحی اضافی در این رابطه ارائه دهد. این در حالی است که به گفته خودش نه فیلم را دیده و نه از محتوای آن مطلع است».

- متن عربی صفحه ۱۸۴ و ۱۸۵ از اول صفحه تا «حركة التنمية» با ترجمه آن در صفحه ۱۸۷ از ابتدای صفحه تا «همه آحاد آن خواهیم بود» همخوانی ندارد و نیاز به ویراستاری دارد.

- متن عربی صفحه ۱۹۲ خط دهم «و ذکر ان احد البنود الاساسیة لجدول اعمال المؤتمر المذكور موضوع حوار الحضارات، و الذی جاء بمبادرة و اقتراح من السید خاتمی معرباً عن

امله في ان تخطو الدول الاسلامية خطوات مؤثرة في هذا المجال» با ترجمه آن در صفحه ۱۹۴ خط بیستم «و حضور در اینگونه مجامع را یکی از راههای وحدت و یکپارچگی امت اسلامی دانست و بر نقش پارلمانها در این خصوص تأکید کرد.» همخوانی ندارد. ترجمه آن بعد از ویراستاری به این صورت است. و اظهار داشت: موضوع گفتگوی تمدنها که از طرحها و پیشنهادات آقای خاتمی است، یکی از بندهای اساسی دستور کار اجلاس مذکور است. ایشان همچنین ابراز امیدواری کردند که دولتهای اسلامی گامهای مهمی را در این زمینه بردارند.

– ترجمه صفحات ۲۰۴، ۲۲۱، ۲۲۵، ۲۴۳ و ۲۹۵ نیاز به ویراستاری دارد.

– ترجمه صفحه ۲۲۹ از ابتدای صفحه تا «اجرا می شود» نیاز به ویراستاری دارد.

– ترجمه صفحه ۲۳۶ از «رئیس شورای تأمین ... تا ارائه کرده است.» تا حدودی نیاز به ویراستاری دارد.

– پاراگراف دوم صفحه ۲۶۳ باید در آخر همین صفحه قرار داده شود، تا با متن عربی همخوانی داشته باشد.

– عبارت «و بناء متنزهات وحدائق مختلفة، وتقديم خدمات ترفيهية متنوعة» در صفحه ۲۶۱ با ترجمه فارسی آن «باغ پروانه، باغ ارکیده و جشنهای مفرح» در صفحه ۲۶۳ همخوانی ندارد.

– در صفحه ۲۹۶ خط پنجم عبارت «و تابع قائلاً: مع استمرار الوتيرة الحالية لاستيراد الفولاذ تتكهن بان تبلغ الكميات المستوردة حوالي ۶ ملايين طن و ان كانت خبرتنا تشير الى ان ذروة عملية الاستيراد تتم في الثلث الاول من كل عام.» را مؤلف محترم در صفحه ۲۹۷ بدینگونه ترجمه کرده است: «وی پیش بینی کرد تا پایان سال جاری این رقم به ۶ میلیون تن خواهد رسید.» به نظر اینجانب در درس متون مطبوعاتی بخاطر اینکه دانشجو خودش هم توانایی ترجمه روزنامه ها و مجلات را پیدا کند صرف ترجمه آزاد یک متن، کمکی به آموزش او نمی کند. در ضمن ما در اینجا به دنبال خبر رسانی سیاسی یا اقتصادی نیستیم بنابراین ترجمه متن بالا اینگونه پیشنهاد می شود: ایشان چنین ادامه داد و گفت: با ادامه روند کنونی واردات فولاد، پیش بینی می کنیم که این رقم به ۶ میلیون تن برسد، گرچه که تجربه ما دال بر این است که اوج روند واردات در چهار ماهه نخست هر سال می باشد.

– متن عربی صفحه ۳۰۱ «ان الارباح التي تمنحها المصارف هي شكل من أشكال الربا اعتبر الشيخ احمد جنتي، الربا بانه خطر يهدد اقتصاد البلاد. و اشار في الخطبة الاولى لصلاة الجمعة بطهران امس الى مسألة الربا وقال، باعتقاد البعض ان الارباح التي تمنحها المصارف لاصحاب الودائع هي شكل من اشكال الربا ولكن بغطاء شرعي. و اضاف: انه حتى لو لم تكن هذه الارباح ربا فإنها تترك نتائج سلبية كبيرة على اقتصاد البلاد. وقال امين مجلس صيانة

الدستور، ان مثل هذه الارباح تؤثر سلبيا على الاستثمارات والانتاج ومن ثم على اقتصاد البلاد. واكد خطيب صلاة الجمعة في طهران ضرورة ان تولى الحكومة والسلطة القضائية الدقة والاهتمام اللازمين من اجل توجيه الرساميل نحو الانشطة الانتاجية. وفي الخطبة الثانية لصلاة الجمعة أشار الشيخ جنتي الى شهر رمضان المبارك وضرورة التزام التقوى والعمل الصالح والابتعاد عن الذنوب. وانتقد جنتي برامج وزارة التربية والتعليم والجامعات خلال شهر رمضان. واذاف ان وزارة التربية والتعليم والجامعات لم تغير من اوقات الحصص الدراسية خلال شهر رمضان المبارك وهو يرهق الطلاب». با ترجمه آن در صفحه ۳۰۲ خيلي همخوانی ندارد و نیاز به مرتب سازی و ویراستاری دارد. «گروه سیاسی - آیت الله احمد جنتی، امام جمعه موقت تهران در خطبه های نماز نخستین جمعه ماه رمضان به انتقاد از وضعیت پرداخت سود بانکها پرداخت.

به گزارش ایرنا، وی ربا و ربا خواری را تهدیدی برای اقتصاد کشور دانست. امام جمعه موقت تهران، با بررسی مسأله ربا در کشور گفت: «به اعتقاد برخی افراد، پرداخت سود سپرده گذاری از سوی بانکها نوعی ربا با کلاه شرعی محسوب می شود». وی بیان داشت: اگر هم سودهای کلان و بدون دردسر بانکها به سپرده گذاران ربا نباشد، ولی تأثیرات مخربی بر اقتصاد جامعه خواهد داشت. آیت الله «احمد جنتی» دبیر شورای نگهبان همچنین در خطبه دوم نماز جمعه از برنامه های وزرات آموزش و پرورش و دانشگاهها در ماه مبارک رمضان انتقاد کرد. امام جمعه موقت تهران گفت: وزرات آموزش و پرورش و دانشگاهها تفاوتی بین ماه مبارک رمضان و دیگر ماه ها قائل نیستند».

ترجمه آن بعد از ویراستاری با استفاده از متن موجود چنین است: سودهای بانکی نوعی ربا است. آیت الله احمد جنتی، ربا را تهدیدی برای اقتصاد کشور دانست. ایشان دیروز در خطبه اول نماز جمعه تهران به مسأله ربا اشاره کرده، و گفت: به اعتقاد برخی افراد، پرداخت سود سپرده گذاری از سوی بانکها نوعی ربا با کلاه شرعی محسوب می شود. وی بیان داشت: اگر هم سودهای بانکی، ربا نباشد باز هم تأثیرات منفی زیادی بر اقتصاد کشور خواهد گذاشت.

دبیر شورای نگهبان چنین افزود: اینگونه سودها، اثرات منفی بر سرمایه گذاری، تولید و در نتیجه بر اقتصاد کشور خواهد داشت. خطیب نماز جمعه تهران بر ضرورت اهتمام دولت و قوه قضائیه برای سوق دادن سرمایه گذارینها به سمت فعالیتهای تولیدی تأکید نمودند. آیت الله احمد جنتی در خطبه دوم نماز جمعه با اشاره به ماه مبارک رمضان بر ضرورت پایبندی به تقوی و انجام عمل صالح و دوری از گناهان تأکید نمودند. ایشان از برنامه های آموزش و پرورش و دانشگاهها در طول ماه رمضان انتقاد کردند. وی افزود: وزرات آموزش و

پرورش و دانشگاهها، تغییری در برنامه کلاسهای خود در طول ماه مبارک رمضان نداده اند و این امر موجب خستگی دانشجویان است.
- متن صفحه ۳۰۳ با ترجمه آن در صفحه ۳۰۴ خیلی همخوانی ندارد و نیاز به ویراستاری دارد.

«استثمارات ایرانیة و أجنبية في أذربايجان. باکو/ارنا: وصل وفد اقتصادي يتألف من ۵۷ شخصا من محافظة أذربيجان الغربية امس الاول الخميس الى مدينة باكو عاصمة جمهورية أذربيجان للتعرف على ارضيات التعاون الاقتصادي و التمويل المشترك. و أكد ناصر زرگر الذي كان يتحدث لمراسل ارنا امس الاول الخميس انه وفقا للاتفاقيات المبرمة بين الشركات الإيرانية و الألمانية و الفرنسية فانه سيتم توظيف استثمار بمبلغ ۱۰۰ مليون دولار في هذه المحافظة. كما اشار الى مساهمة ثلاث شركات من ايران و بريطانيا و كندا في مجال الزراعة و الصناعة بمدينة ماكو من خلال تخصيص اراض تبلغ مساحتها ۱۰۰۰ هكتار و ذلك من اجل انشاء تسع وحدات صناعية. على صعيد اخر تم دراسة سبل تمهيد ارضيات استثمارات شركة «ايران اشترك» (شركة ایرانیة - المانية) في مجال النسيج خلال اللقاء الذي جرى امس الاول الخميس بين اعضاء هذه الشركة و محافظ أذربيجان الغربية».

«سرمایه گذاری چهار شرکت ایرانی - خارجی در بخش صنعت آذربایجان غربی. خبرگزاری جمهوری اسلامی: رییس سازمان صنایع و معادن آذربایجان غربی گفت: زمینه های سرمایه گذاری چهار شرکت مشترک ایرانی و خارجی طی سال جاری در بخش صنعت استان فراهم شده است. مهندس ناصر زرگر افزود: بر اساس توافق های انجام شده یک شرکت مشترک ایرانی، آلمانی و فرانسوی بر روی صنایع ساختمانی در این استان یکصد میلیون دلار سرمایه گذاری می کند. وی اضافه کرد: با تأمین زمین به وسعت یکصد هکتار در ارومیه، مقدمات انتقال ماشین آلات برای ایجاد این صنعت فراهم شده است. وی گفت: همچنین سرمایه گذاری یک شرکت مشترک ایرانی، انگلیسی و کانادایی در مجتمع کشت و صنعت ماکو امسال عملی شده است. زرگر افزود: با نهایی شدن این سرمایه گذاری یکهزار هکتار زمین جهت ایجاد ۹ واحد صنعتی به این شرکت واگذار شده است».

ترجمه پیشنهادی آن چنین است: سرمایه گذاریهای ایرانی و خارجی در آذربایجان. باکو، خبرگزاری جمهوری اسلامی: برای بررسی زمینه های همکاری اقتصادی و سرمایه گذاری های مشترک، یک هیأت اقتصادی متشکل از ۵۷ نفر از استان آذربایجان غربی پریروز پنجشنبه وارد شهر باکو پایتخت جمهوری آذربایجان شد. ناصر زرگر پریروز پنجشنبه در گفتگو با خبرنگار خبرگزاری جمهوری اسلامی تأکید کرد که بر اساس توافقیهای انجام شده میان شرکت های ایرانی، آلمانی و فرانسوی، مبلغ ۱۰۰ میلیون دلار در این استان سرمایه گذاری می شود. وی همچنین افزود: سه شرکت ایرانی، انگلیسی و کانادایی

در زمینه کشت و صنعت در شهرستان ماکو با هم همکاری می کنند و زمینی به مساحت یکهزار هکتار برای ایجاد ۹ واحد صنعتی به آنها واگذار می شود. از طرف دیگر، در طی دیداری که پیروز پنج شنبه میان اعضای شرکت ایران اشتریک و استاندار آذربایجان غربی صورت گرفت، راههای سرمایه گذاری این شرکت ایرانی آلمانی در بخش صنعت نساجی مورد بحث و بررسی قرار گرفت.

«امس» به معنای «دیروز» و «امس الاول» به معنای «پریروز» است. که معمولاً در متنهای کتاب به ترجمه درست این کلمات توجهی نشده است. به عنوان مثال در صفحه ۳۰۰ و یا اصلاً ترجمه نشده است، مثلاً صفحه ۳۰۳.

مؤلف محترم به ترجمه درست روزهای هفته، دقت نموده است. مثلاً: «امس الاربعاء» در صفحه ۱۹۶ و ۱۹۸ و در صفحه ۳۹ و ۴۱ و صفحه ۴۸ و ۵۰ و ۵۶ و ۵۹ و صفحه ۷۹ خط آخر و صفحه ۸۱ و ۸۲ و ۸۳.

- در صفحه ۲۰ «امس الاربعاء» را به «روز چهارشنبه» ترجمه شده است که معنای «امس» بدیهی است.

- عبارت صفحه ۴۴ «يوم الاربعاء» به دیروز ترجمه شده است که معنای آن بدیهی است.
- در صفحه ۹۲ خط سوم کلمه «امس» در صفحه ۹۴ به «روز چهارشنبه» ترجمه شده است.

- در صفحه ۳۹ «الحرب المفروضة» به «جنگ» ترجمه شده، صحیح آن «جنگ تحمیلی» است.

- در صفحه ۴۳ خط چهارم در متن فارسی کلمه «جنگ نرم» آمده است که در متن عربی آن چنین چیزی وجود ندارد.

برخی از جملات و عبارتهای عربی ترجمه نشده است. به عنوان مثال: صفحه ۷۷ خط چهارم: «ثم قام الرئيس ... بتوقيع القسم» و صفحه ۷۹ از «حیا رئیس مجلس الشوری ... فی الاسر» و صفحه ۹۰ خط دوازدهم عبارت «البالغ... عاماً» و «يوم الجمعة الماضي» و صفحه ۱۱۱ خط پنجم: «اشار (آصفی) الی ... البنتاغون» و صفحه ۱۴۳ خط سوم تا پایان پاراگراف: «و اشار هاشمی ... تكون مرآة للاخرين» و صفحه ۱۷۸ پاراگراف آخر: «أضاف: ان مهام الشرطة تتمثل فی مطاردة المجرمين». معنای کلمه "مطاردة تعقيب جنایتکاران». (طیبیان، ۱۳۷۸: ۲۶۳)

و عنوان صفحه ۱۸۹: «قائد الثورة ... المعاقين» و صفحه ۱۹۶ خط نهم: «اللبت فی هذا الخلاف» و خط یازدهم: «و التي راح ضحيتها ... قبل ثلاثة اعوام» و صفحه ۲۲۴ خط چهارم: «و حول البت النهائي فی ملف الطلبة المعتقلين». معنای عبارت "البت النهائي" یعنی تصمیم گیری نهایی». (میرزایی، ۱۳۷۹: ۱۳۴)

و همچنین صفحات ۲۲۸ خط ششم: «الذی کان يتحدث ... للمجلس امس» و ۲۳۴ خط پنجم: «محافظة کرمانشاه فی حدیثه مع مراسل ارنا» و ۲۴۵ پاراگراف آخر: «واكد صفوی ... امر مشروع» و ۲۸۱ خط آخر: «وحسب مید ... مليون دولار» و ۳۱۵ عبارت «رغم اصابتة فی المرحلة السابقة» و ۳۱۷ عبارت «امام ۳۰ الف متفرج» ترجمه نشده است.

جملات و عبارات زیادی در قسمت ترجمه فارسی وجود دارد که اصلاً چنین مطلبی در متن عربی نیست، از آن جمله: صفحات ۵۷ خط دوازدهم تا آخر پاراگراف: «سازش با اسرائیل ... مبارزه دانست» و ۵۹ خط یازدهم تا آخر پاراگراف: «خداوند یادآور شد ... به رایزنی می پردازند» و ۶۹ خط ششم و ۷۳ خط هشتم: «به گزارش ایرنا ... جمهوری» و ۸۶ خط سوم «بخش خبری» و ۸۶ خط هشتم: «به گزارش اداره ... امور خارجه» و ۱۲۲ هر دو پاراگراف: «حضرت آیت الله خامنه ای با اشاره ... قرار می گیرد؟» و ۱۲۵ پاراگراف اول و دوم: «ایشان زیاده طلبی ... خواهد شد» و ۱۲۶ پاراگراف دوم: «رهبر معظم انقلاب ... محکوم کرد» و ۱۶۵ پاراگراف آخر: «عضو هیات منتخب ... خوب بوده است» و ۱۷۴ خط نهم تا آخر پاراگراف: «گفته می شود... «هو» کشیدند».

و نیز صفحات ۱۸۳ خط پنجم: «در جامعه ای که ... وجود نخواهد داشت» و ۱۸۸ خط سیزدهم تا آخر پاراگراف: «گفت ... جامعه داشته است» و ۱۹۴ خط ششم: «به گزارش ایرنا ... مجلس» و ۲۱۰ خط شانزدهم: «این که یک سلیقه ... نه مطلوب» و خط بیستم: «سپس اظهار ... کشور شود» و ۲۱۳ خط نهم: «بنده آن را پس گرفتم» و ۲۱۵ خط پنجم: «به گزارش ایرنا» و خط هشتم: «رئیس جمهوری ... ضروری است» و ۲۲۱ خط سوم: «به گزارش خبرگزاری ... شارون» و ۲۲۳ خط ششم: «به گزارش ... حجت الاسلام» و ۲۲۵ خط سوم: «وی گفت ... ملاقات کرده ایم» و ۲۲۷ خط پنجم: «به گزارش خبرگزاری جمهوری اسلامی» و ۲۴۴ خط هفتم: «لازمه مجاهدت و ... بر شمرند» و ۲۵۰ خط سوم: «به گزارش ... امور خارجه» و ۲۶۳ خط دوازدهم: «وقتی کارکنان ... کشور شده است» و ۲۶۸ خط شانزدهم: «ما مصمم هستیم ... باشیم» و ۲۸۲ پاراگراف آخر: «شرکت صدرا ۹۵ درصد ... سرمایه آن را به عهده دارد» و ۳۰۶ خط سوم: «به گزارش روابط عمومی وزارت جهاد کشاورزی مهندس» و ۳۰۸ خط پنجم: «به گزارش ... کالاهای حیاتی» و خط یازدهم: «بر اساس این گزارش» و خط چهاردهم: «در ادامه این گزارش آمده است».

مرسوم و معمول کتاب این است که اول متن عربی می آید و بعد ترجمه فارسی آن، اما در برخی صفحات این ترتیب بهم خورده است، اول ترجمه فارسی یک متن آمده است و بعد متن عربی آن، که این باعث سردرگمی دانشجویان در تطبیق متنها با یکدیگر خواهد شد. به عنوان نمونه، در صفحه ۵۱ خط پنجم جمله «تاریخ هیچگاه ... در هراس است.» اول

ترجمه فارسی آمده است، متن عربی آن در ابتدای صفحه ۵۲ قرار گرفته است «وان التاريخ لن ينسى ... فلسطين».

در صفحه ۷۵ پاراگراف آخر «در حراست از مرزها ...» اول متن فارسی آمده است. متن عربی آن در ابتدای صفحه ۷۷ در پاراگراف اول قرار گرفته است.

در صفحه ۱۱۷ پاراگراف آخر «توصیه می کنم ...» اول متن فارسی آمده است. متن عربی آن در صفحه ۱۱۸ پاراگراف آخر قرار گرفته است «فی ختام الرسالة ... و تستمدوا العون منه».

در صفحه ۱۴۲ خط چهاردهم «هاشمی رفسنجانی در منطقه شود» اول متن فارسی آمده است. متن عربی آن در ابتدای صفحه ۱۴۳ «واحتمل هاشمی ... مغامرة جديدة» قرار گرفته است.

متن فارسی در صفحه ۲۵۹ خط ۲۴ و ابتدای صفحه ۲۶۰ «مهندس ثابت ... سربلند باشیم» قرار گرفته است، متن عربی در پاراگراف اول صفحه ۲۶۱ قرار داده شده است.

در وسط صفحه ۴۵ در درون متن عربی، لغاتی را به فارسی توضیح داده که با نظم کتاب جور در نمی آید و مرسوم کار ایشان چنین نبوده است. بنابراین خط چهارم صفحه ۴۵ از «انيطت باللجنة تا مورد ۵ برخورد با» باید حذف شود. کلمه «آلیات: مکانیزها» در همین صفحه (۴۵) باید به پاورقی در همین صفحه منتقل شود.

تطبیق متن عربی با متن فارسی در برخی صفحات به خاطر دور بودن از همدیگر خسته کننده است به عنوان مثال: متن عربی در صفحه ۵۳ پاراگراف آخر قرار گرفته است از «واشار الى الدعم... لتهديد جدی» ترجمه آن در ابتدای صفحه ۵۷ «معاون رئیس جمهوری سوریه ... با تهدید جدی مواجه ساخته است.» قرار دارد.

متن عربی در ابتدای صفحه ۵۵ پاراگراف اول و دوم «ومن جانبه أبدى الشيخ ... حياى القضية الفلسطينية» قرار گرفته است و ترجمه آن در صفحه ۵۷ قرار دارد.

متن عربی در صفحه ۵۵ پاراگراف سوم «وفى رده على الدعوة الرسمية ... هذه الزيارة فى فرصة مناسبة.» قرار گرفته است. ترجمه فارسی آن در صفحه ۵۹ در پاراگراف اول «رئیس مجمع تشخیص ... در فرصتی مناسب انجام پذیرد.» قرار گرفته است.

متن عربی صفحه ۱۹۲ قرار گرفته است. ترجمه آن در صفحه ۱۹۴ قرار دارد. - متن عربی در صفحه ۲۰۷ قرار دارد. متن ترجمه در صفحه ۲۱۰ قرار گرفته است. - صفحه ۷۹ کلاً دچار مشکل شده است. تیترا صفحه ۷۹ به همراه دو خط آخر همین صفحه باید به ابتدای صفحه ۸۰ منتقل شود.

متن عربی در صفحه ۱۱۹ پاراگراف آخر و ابتدای صفحه ۱۲۰ از «واشار قائد الثورة الاسلامية... ضربات الحرب القاسية؟» ترجمه این پاراگراف در وسط صفحه ۱۲۵ «رهبر

معظم انقلاب با اشاره ضربات سخت جنگ قرار گیرند؟» قرار گرفته است. که انصافاً پیدا کردن ترجمه فارسی این عبارت سخت است.

- متن عربی در صفحه ۱۲۳ پاراگراف اول و دوم «واكد سماحته بان الكثير من الادلة ... لم تثبت ادانته بعد؟» است ترجمه فارسی آن در پاراگراف چهارم صفحه ۱۲۵ و در ابتدای صفحه ۱۲۶ «ایشان با تاکید بر اینکه بسیاری ... به تمام مسلمانان تعمیم داد؟» قرار گرفته است.

- متن عربی در صفحه ۱۲۳ پاراگراف سوم «واوضح سماحته قائلاً: من الاسلام دوماً» قرار گرفته، ترجمه آن در انتهای صفحه ۱۲۶ «ایشان تصریح کردند به اعتقاد ما... از اسلام ضربه خورده اند.» قرار دارد.

- متن عربی در صفحه ۱۲۳ پاراگراف چهارم «واعتر آية الله ... تجتذب القلوب نحوها.» ترجمه آن در ابتدای صفحه ۱۲۸ «حضرت آیت الله ... دلها را جذب خواهد کرد.» قرار گرفته است.

- متن عربی در صفحه ۱۳۸ پاراگراف آخر «اكد رفسنجانی ... ایران و الكويت» قرار دارد ترجمه آن در ابتدای صفحه ۱۴۲ «وی افزود مشوق هر دو ... آمریکاییها بودند.» قرار گرفته است.

- متن عربی در صفحه ۱۳۷ در خط آخر و در ابتدای صفحه ۱۳۸ «واشار الى الحرب التی فرضها ... و هو الامر الذی کلفه غالباً» قرار دارد. ترجمه فارسی آن در صفحه ۱۴۰ «وی با اشاره به تحمیل جنگ به کشور... بسیار گران تمام شد.» قرار گرفته است.

- متن عربی در صفحه ۱۴۵ و ۱۴۶ «واشار البیان الی ان رابطة ... دون ای قید او شرط.» قرار گرفته است و ترجمه فارسی در ابتدای صفحه ۱۴۸ پاراگراف اول «در این اطلاعیه جامعه مدرسین ... از عراق شده است.»

اشتباهات تایپی نیز کم و بیش در اثر به چشم می خورد که فقط به دو مورد از آنها اشاره می شود، در صفحه ۱۲۱ سطر اول، کلمه «حوادث» غلط است؛ صحیح آن «حوادث» است. صفحه ۱۶۴ سطر ششم، کلمه «اوضع» غلط است؛ صحیح آن «اوضح» است.

کتاب پر از اصطلاحات تخصصی است که بصورت روان و رسا معادل یابی شده اند. در معادل یابی برخی از اصطلاحات موارد زیر پیشنهاد می شود: در صفحه ۱۱۱ کلمه «تخرصات» به «سخنان» ترجمه شده است که معادل بهتر آن «سخنان دروغ، یاوه گوئیها» می باشد.

- در صفحه ۲۱۱ «استقطاب الاستثمارات» به جلب امکانات و سرمایه ها ترجمه شده که «جذب سرمایه ها» شاید تعبیر بهتری باشد.

- در صفحه ۲۵۷ خط دوم بجای کلمه «روابط» بهتر بود که از تعبیر «علاقات» استفاده می شد. در صفحه ۲۹۹ اصطلاح «المقایضة» به «بای بک» ترجمه شده است که «تعبیر "پایاپای، تهاتر" مرسوم تر است». (قیم، ۱۳۸۵: ۱۰۲۹)

- یکی از نقایص موجود در کتاب این است که هیچگونه تمرینی در آن یافت نمی شود بی تردید وجود تمرینات مختلف ذهن دانشجو را فعال می سازد و به یادگیری هرچه بیشتر دانشجو کمک می کند. همچنین با وجود تمرینات، دانشجو مشارکت بیشتری در کلاس جهت بررسی آراء و افکار و روشها و فنون ترجمه خواهد داشت. و موضع گیری مثبتی نسبت به درس اتخاذ خواهد کرد.

_ در قسمت فهرست مراجع لازم است که نویسنده محترم، منابع را بر اساس فامیل مؤلف و بعد اسم کوچک ذکر کند و آنها را طبق ترتیب الفبایی منظم و مرتب سازد.

۵. نتیجه گیری

این کتاب کلاً دارای ۳۲۶ صفحه می باشد که برای یک درس دو واحدی حجیم و گسترده می باشد. پیشنهاد می شود بخشی از متن اصلی کتاب به عنوان تمرین در نظر گرفته شود. پیشنهاد می شود برخی از کلمات و اصطلاحات عربی که خواندن آنها مشکل است، حرکت گذاری شود.

تطبیق و مقایسه برخی متنها با همدیگر به خاطر دور بودن از همدیگر خسته کننده و ملال انگیز است بهتر است صفحات طوری منظم شود که در سمت راست، متن عربی قرار داده شود و در سمت چپ ترجمه فارسی متن مذکور قرار گیرد و یا یک پاراگراف متن عربی بیاورد و بعد ترجمه فارسی آن را و به همین ترتیب تا پایان کتاب. این کار باعث مقایسه و یادگیری بهتر دانشجو خواهد شد. خود مؤلف محترم نیز به تطبیق متنها خواهد پرداخت و آنها را بهتر ویراستاری خواهد کرد.

پیشنهاد می شود برخی از اسامی که به صورت مکرر بکار رفته اند، حذف شوند. حذف اسامی - تا آنجا که ممکن است - و تنها اکتفا به سمت های اجرایی آنها (رئیس جمهورگفت، رئیس مجلس تصریح کرد و ...) باعث زدودن کهنگی از اخبار کتاب و کاهش برخی حساسیتها خواهد شد.

- کتاب تقسیم بندی موضوعی ندارد بهتر بود مؤلف محترم آن را به بخشهای مختلف سیاسی، علمی، فرهنگی، ورزشی، پزشکی، اقتصادی و نظامی تقسیم می نمود. و برای هر بخشی تمرینات مناسب با آن بخش در نظر گرفته شود. با توجه به اینکه ضعفهای زیادی در عدم انطباق ترجمه های فارسی با متون عربی به چشم می خورد که به نمونه هایی اندکی از آنها اشاره شد، کتاب به ویرایش کلی نیاز دارد.

منابع

- آذرنوش، آذرتاش، (۱۳۷۹)، فرهنگ معاصر عربی - فارسی، چاپ اول، تهران: نشرنی. انتشارات چاپار.
- انطوان الیاس، الیاس، (۱۳۷۷)، القاموس العصری، طباطبایی، مصطفی، چاپ دهم، تهران: کتابفروشی اسلامیة.
- انیس، ابراهیم و دیگران، (۱۳۷۲)، المعجم الوسیط، چاپ چهارم، تهران: دفتر نشر فرهنگ اسلامی.
- جر، خلیل، (۱۳۷۳)، المعجم العربی الحدیث (لاروس)، حمید طبیبیان، جلد اول، چاپ پنجم، تهران: چاپخانه سپهر.
- جر، خلیل، (۱۳۷۳)، المعجم العربی الحدیث (لاروس)، حمید طبیبیان، جلد دوم، چاپ پنجم، تهران: چاپخانه سپهر.
- شمس آبادی، حسین، (۱۳۸۱)، الترجمة بین النظرية و التطبيق من العربية الی الفارسیة، چاپ اول، تهران: طبیبیان، حمید، (۱۳۷۸)، فرهنگ فرزانه فارسی - عربی، چاپ اول، تهران: نشر و پژوهش فرزانه روز.
- طهماسبی، عدنان، *دراسة منهجية في ترجمة الصحف و المجلات*، چاپ اول، تهران: انتشارات جهاد دانشگاهی، ۱۳۸۷
- عزیزی پور، محمدرضا، (۱۳۹۳)، المصطلحات المتداولة فی الصحافة العربية، چاپ نهم، تهران: سمت.
- غفرانی، محمد و آیت الله زاده شیرازی، مرتضی، (۱۳۸۱)، فرهنگ اصطلاحات روز، چاپ چهاردهم، تهران: امیر کبیر.
- غفرانی، محمد، (۱۳۸۸)، قاموس عصری فی المصطلحات الحدیثه، چاپ اول، تهران: امیر کبیر.
- قیم، عبدالنبی، (۱۳۸۵)، فرهنگ معاصر عربی فارسی، چاپ پنجم، تهران: فرهنگ معاصر.
- میرزایی، نجفعلی، (۱۳۷۹)، فرهنگ اصطلاحات معاصر، چاپ اول، قم: دار النقلین.